

Lexique sur la détermination de la peine

Français → Anglais

[ALLER À LA VERSION](#)

[Anglais → Français](#)

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

FRANÇAIS	ANGLAIS
- A -	
absolution (n.f.); libération (n.f.)	<i>discharge;</i> <i>release from imprisonment</i>
absolution assortie d'un traitement curatif (n.f.)	<i>curative discharge</i>
absolution inconditionnelle (n.f.)	<i>absolute discharge</i>
absolution sous conditions (n.f.)	<i>conditional discharge</i>
abus d'autorité (n.m.); abus de pouvoir (n.m.)	<i>abuse of power</i>
abus de confiance (n.m.)	<i>breach of trust</i>
abus de pouvoir (n.m.); abus d'autorité (n.m.)	<i>abuse of power</i>
accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.)	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>person charged</i>
admettre les éléments essentiels de l'infraction (v.)	<i>admit the essential elements of the offence, to</i>
admissibilité à la libération conditionnelle (n.f.); admissibilité à l'examen du dossier (n.f.)	<i>parole eligibility;</i> <i>eligibility for parole</i>
admissibilité à l'examen du dossier (n.f.); admissibilité à la libération conditionnelle (n.f.)	<i>eligibility for parole;</i> <i>parole eligibility</i>
agent de libération conditionnelle (n.m.), agente de libération conditionnelle (n.f.)	<i>parole officer</i>
agent de probation (n.m.), agente de probation (n.f.)	<i>probation officer</i>
aggravation de la peine (n.f.); aggravation de peine (n.f.)	<i>aggravated punishment;</i> <i>aggravation of punishment</i>
aggravation de peine (n.f.); aggravation de la peine (n.f.)	<i>aggravated punishment;</i> <i>aggravation of punishment</i>
amende (n.f.); peine pécuniaire (n.f.); sanction pécuniaire (n.f.)	<i>financial penalty;</i> <i>monetary penalty;</i> <i>pecuniary penalty</i>
antécédents carcéraux (n.m.pl.)	<i>institutional history</i>
antécédents criminels (n.m.pl.)	<i>criminal background;</i> <i>criminal history</i>
antécédents de travail (n.m.pl.); antécédents d'emploi (n.m.pl.); antécédents professionnels (n.m.pl.)	<i>work history</i>

MENU



antécédents d'emploi (n.m.pl.); antécédents de travail (n.m.pl.); antécédents professionnels (n.m.pl.)	<i>work history</i>
antécédents judiciaires (n.m.pl.)	<i>judicial record</i>
antécédents professionnels (n.m.pl.); antécédents d'emploi (n.m.pl.); antécédents de travail (n.m.pl.)	<i>work history</i>
appliquer une peine (v.); condamner à une peine (v.); infliger une peine (v.); prononcer une peine (v.)	<i>impose a sentence, to</i>
atténuation de la peine (n.f.); atténuation de peine (n.f.); mitigation de la peine (n.f.)	<i>mitigation of punishment; mitigation of sentence</i>
atténuation de peine (n.f.); atténuation de la peine (n.f.); mitigation de la peine (n.f.)	<i>mitigation of punishment; mitigation of sentence</i>
audience de détermination de la peine (n.f.); audience pour la détermination de la peine (n.f.)	<i>sentencing hearing; sentence hearing</i>
audience pour la détermination de la peine (n.f.); audience de détermination de la peine (n.f.)	<i>sentencing hearing; sentence hearing</i>
autochtonité (n.f.)	<i>indigeneity</i>
autre peine (n.f.); autre sanction (n.f.); peine alternative (n.f.); sanction alternative (n.f.)	<i>alternative sanction</i>
autre sanction (n.f.); autre peine (n.f.); peine alternative (n.f.); sanction alternative (n.f.)	<i>alternative sanction</i>
avec le risque de (loc. adv.); sous peine de (loc. adv.)	<i>on penalty of; on pain of; under penalty of; under pain of</i>
- B -	
barème des peines (n.m.); éventail des peines (n.m.); fourchette des peines (n.f.); gamme des peines (n.f.)	<i>range of sentences</i>
- C -	
cadre d'analyse (n.m.)	<i>framework of analysis</i>
calcul de la peine (n.m.); calcul des peines (n.m.)	<i>sentence calculation; sentence computation</i>
calcul des peines (n.m.); calcul de la peine (n.m.)	<i>sentence calculation; sentence computation</i>
capacité à mener une vie prosociale (n.f.)	<i>ability to lead a pro-social life</i>

MENU



casier judiciaire (n.m.)	<i>criminal record</i>
casier judiciaire chargé (n.m.)	<i>lengthy criminal record</i>
catégorie d'infractions (n.f.)	<i>offence category</i>
cercle de détermination de la peine (n.m.); cercle de sentence (n.m.)	<i>circle sentencing;</i> <i>sentencing circle</i>
cercle de sentence (n.m.); cercle de détermination de la peine (n.m.)	<i>circle sentencing;</i> <i>sentencing circle</i>
châtiment (n.m.); peine (n.f.); punition (n.f.); sanction (n.f.)	<i>sanction</i>
circonstances aggravantes (n.f.pl.) NOTA: Terme habituellement utilisé au pluriel	<i>aggravating circumstances;</i> <i>circumstances of aggravation</i> NOTE: Terms usually used in the plural
circonstances atténuantes (n.f.pl.); facteurs atténuants (n.m.pl.) NOTA: Terme habituellement utilisé au pluriel	<i>extenuating circumstances;</i> <i>mitigating factors</i> NOTE: Terms usually used in the plural
circonstances particulières (n.f.pl.) situations particulières (n.f.pl.) NOTA: Terme habituellement utilisé au pluriel	<i>unique circumstances</i> NOTE: Term usually used in the plural
circonstances semblables (n.f.pl.); circonstances similaires (n.f.pl.) NOTA: Termes habituellement utilisés au pluriel	<i>similar circumstances</i> NOTE: Term usually used in the plural
circonstances similaires (n.f.pl.); circonstances semblables (n.f.pl.) NOTA: Termes habituellement utilisés au pluriel	<i>similar circumstances</i> NOTE: Term usually used in the plural
comportement de l'accusé, de l'accusée (n.m.)	<i>accused's conduct</i>
condamnation (n.f.); sentence (n.f.)	<i>conviction;</i> <i>sentence</i>
condamné (adj. m.), condamnée (adj. f.); déclaré coupable (adj. m.), déclarée coupable (adj. f.); reconnu coupable (adj. m.), reconnue coupable (adj. f.)	<i>convicted;</i> <i>under sentence</i>
condamner à une peine (v.); appliquer une peine (v.); infliger une peine (v.); prononcer une peine (v.)	<i>impose a sentence, to</i>
conduite criminelle (n.f.)	<i>criminal conduct</i>
confusion des peines (n.f.)	<i>concurrency of sentences;</i> <i>merger of sentences;</i> <i>merging of sentences</i>
conscience de leurs responsabilités chez les délinquants (n.f.)	<i>sense of responsibility in offenders</i>
conséquences familiales (n.f.pl.)	<i>family consequences</i>
conséquences personnelles (n.f.pl.)	<i>personal consequences</i>

MENU



consommation abusive d'alcool (n.f.); consommation excessive d'alcool (n.f.); consommation excessive de boissons alcoolisées (n.f.)	<i>excessive alcohol consumption; excessive drinking; heavy drinking</i>
consommation d'alcool (n.f.); usage d'alcool (n.m.); utilisation d'alcool (n.f.)	<i>alcohol use; alcohol consumption; drinking</i>
consommation excessive d'alcool (n.f.); consommation abusive d'alcool (n.f.); consommation excessive de boissons alcoolisées (n.f.)	<i>excessive alcohol consumption; excessive drinking; heavy drinking</i>
consommation excessive de boissons alcoolisées (n.f.); consommation abusive d'alcool (n.f.); consommation excessive d'alcool (n.f.)	<i>excessive alcohol consumption; excessive drinking; heavy drinking</i>
consommer de la drogue (v.)	<i>take drugs, to; substance use</i>
contrevenant (n.m.), contrevenante (n.f.); délinquant (n.m.), délinquante (n.f.)	<i>offender</i>
contrevenant à risque élevé (n.m.), contrevenante à risque élevé (n.f.); délinquant à risque élevé (n.m.), délinquante à risque élevé (n.f.)	<i>high-risk offender</i>
critère de l'intérêt public (n.m.)	<i>public interest test</i>
critère déterminant (n.m.); critère prépondérant (n.m.)	<i>paramount consideration</i>
critère prépondérant (n.m.); critère déterminant (n.m.)	<i>paramount consideration</i>
culpabilité morale du délinquant, de la délinquante (n.f.);	<i>moral blameworthiness of the offender</i>
cumul des peines (n.m.)	<i>consecutive sentencing</i>
- D -	
déclaration concernant les répercussions de l'infraction sur la victime (n.f.); déclaration de la victime (n.f.)	<i>victim impact statement</i>
déclaration de la victime (n.f.); déclaration concernant les répercussions de l'infraction sur la victime (n.f.)	<i>victim impact statement</i>
déclaré coupable (adj. m.), déclarée coupable (adj. f.); condamné (adj. m.), condamnée (adj. f.); reconnu coupable (adj. m.), reconnue coupable (adj. f.)	<i>convicted; under sentence</i>



déconsidérer l'administration de la justice (v.); jeter le discrédit sur l'administration de la justice (v.); faire tomber en discrédit l'administration de la justice (v.) NOTA : Peine qui déconsidérerait l'administration de la justice	<i>bring the administration of justice into disrepute, to</i>
défaut de se conformer à une condition (n.m.); manquement à une condition (n.m.)	<i>breach of a condition</i>
défaut de se conformer à une ordonnance (n.m.)	<i>breach of an order; failure to comply with an order</i>
déficience mentale (n.f.)	<i>mental disability</i>
déficience physique (n.f.)	<i>physical disability; physical impairment</i>
degré de culpabilité morale (n.m.)	<i>degree of blameworthiness; degree of moral culpability</i>
degré de planification (n.m.)	<i>degree of planning</i>
degré de responsabilité du délinquant, de la délinquante (n.m.)	<i>degree of responsibility of the offender</i>
degré d'instruction (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.); niveau de scolarité (n.m.)	<i>educational achievement; educational attainment; educational level; level of education; level of studies</i>
délinquant (n.m.), délinquante (n.f.); contrevenant (n.m.), contrevenante (n.f.)	<i>offender</i>
délinquant à contrôler (n.m.), délinquante à contrôler (n.f.)	<i>long-term offender</i>
délinquant à risque élevé (n.m.), délinquante à risque élevé (n.f.); contrevenant à risque élevé (n.m.), contrevenante à risque élevé (n.f.)	<i>high-risk offender</i>
délinquant autochtone (n.m.), délinquante autochtone (n.f.); détenu autochtone (n.m.), détenue autochtone (n.f.)	<i>Aboriginal offender; Indigenous offender; Native offender</i>
délinquant non autochtone (n.m.), délinquante non autochtone (n.f.); détenu non autochtone (n.m.), détenue non autochtone (n.f.)	<i>non-Aboriginal offender</i>
demeurer dans le ressort de la juridiction précisée (v.)	<i>remain within a specified territorial jurisdiction, to</i>
dénonciation (n.f.)	<i>denunciation</i>
désir de réparer le tort (v.)	<i>willingness to make amends</i>

MENU



détenu (n.m.), détenue (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)	<i>convict;</i> <i>inmate;</i> <i>prisoner</i>
détenu autochtone (n.m.), détenue autochtone (n.f.); délinquant autochtone (n.m.), délinquante autochtone (n.f.)	<i>Aboriginal offender;</i> <i>Indigenous offender;</i> <i>Native offender</i>
détenu non autochtone (n.m.), détenue non autochtone (n.f.); délinquant non autochtone (n.m.), délinquante non autochtone (n.f.)	<i>non-aboriginal offender</i>
dissuasion (n.f.)	<i>deterrence</i>
- E -	
éducation (n.f.); enseignement (n.m.); études (n.f.pl.); instruction (n.f.); scolarité (n.f.); scolarisation (n.f.)	<i>schooling</i>
effet dissuasif (n.m.)	<i>specific deterrence</i>
effets de la peine (n.m.pl.)	<i>effects of the penalty</i>
emploi de la force (n.m.)	<i>use of force</i>
emprisonnement (n.m.); incarcération (n.f.)	<i>imprisonment;</i> <i>incarceration</i>
emprisonnement à perpétuité (n.m.); emprisonnement à vie (n.m.); prison à perpétuité (n.f.); prison à vie (n.f.)	<i>imprisonment for life;</i> <i>life imprisonment</i>
emprisonnement à vie (n.m.); emprisonnement à perpétuité (n.m.); prison à perpétuité (n.f.); prison à vie (n.f.)	<i>imprisonment for life;</i> <i>life imprisonment</i>
emprisonnement avec sursis (n.m.); peine avec sursis (n.f.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence;</i> <i>conditional sentence of imprisonment</i>
emprisonnement avec sursis (n.m.); peine avec sursis (n.f.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence;</i> <i>conditional sentence of imprisonment</i>
emprisonnement avec sursis (n.m.); peine avec sursis (n.f.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence;</i> <i>conditional sentence of imprisonment</i>
enseignement (n.m.); éducation (n.f.); études (n.f.pl.); instruction (n.f.); scolarisation (n.f.); scolarité (n.f.)	<i>schooling</i>

MENU



établissement carcéral (n.m.); établissement pénitentiaire (n.m.); pénitencier (n.m.)	<i>penitentiary; penal institution</i>
établissement pénitentiaire (n.m.); établissement carcéral (n.m.); pénitencier (n.m.)	<i>penitentiary; penal institution</i>
études (n.f.pl.); éducation (n.f.); enseignement (n.m.); instruction (n.f.); scolarisation (n.f.); scolarité (n.f.)	<i>schooling</i>
évaluation du risque de dangerosité (n.f.)	<i>risk assessment of dangerousness</i>
évaluation du risque de récidive (n.f.)	<i>recidivism risk-factor evaluation</i>
évaluation psychologique (n.f.); examen psychologique (n.m.)	<i>psychological assessment; psychological evaluation</i>
éventail des peines (n.m.); barème des peines (n.m.); fourchette des peines (n.f.); gamme des peines (n.f.)	<i>range of sentences</i>
examen de la situation particulière (n.m.); examiner la situation particulière (v.)	<i>consider the unique situation, to</i>
examen psychologique (n.m.); évaluation psychologique (n.f.)	<i>psychological assessment; psychological evaluation</i>
examiner la situation particulière (v.); examen de la situation particulière (n.m.)	<i>consider the unique situation, to</i>
exécution de la peine (n.f.); exécution d'une peine (n.f.); exécution de la sentence (n.f.)	<i>enforcement of sentences; execution of punishment; execution of sentence</i>
exécution de la sentence (n.f.); exécution de la peine (n.f.); exécution d'une peine (n.f.)	<i>enforcement of sentences; execution of punishment; execution of sentence</i>
exécution d'une peine (n.f.); exécution de la peine (n.f.); exécution de la sentence (n.f.)	<i>enforcement of sentences; execution of punishment; execution of sentence</i>
expression de genre (n.f.) NOTA: Infraction motivée par des préjugés envers l'expression de genre	<i>gender expression</i>
- F -	
façon dont le crime a été commis (n.f.)	<i>way the crime was committed</i>
facteur neutre (n.m.)	<i>neutral factor</i>
facteurs aggravants (n.m.pl.) NOTA: Terme habituellement utilisé au pluriel	<i>aggravating factors; factors in aggravation</i> NOTE: Terms usually used in the plural
facteurs atténuants (n.m.pl.) circonstances atténuantes (n.f.pl.); NOTA: Termes habituellement utilisés au pluriel	<i>extenuating circumstances; mitigating factors</i> NOTE: Terms usually used in the plural



facteurs historiques (n.m.pl.) NOTA: Terme habituellement utilisé au pluriel	<i>historical factors</i> NOTE: Term usually used in the plural
facteurs systémiques (n.m.pl.) NOTA: Terme habituellement utilisé au pluriel	<i>systemic factors</i> NOTE: Term usually used in the plural
faire tomber en discrédit l'administration de la justice (v.); déconsidérer l'administration de la justice (v.); jeter le discrédit sur l'administration de la justice (v.) NOTA: Peine qui déconsidérerait l'administration de la justice	<i>bring the administration of justice into disrepute, to</i>
faute morale (n.f.)	<i>moral fault</i>
fourchette des peines (n.f.); barème des peines (n.m.); éventail des peines (n.m.); gamme des peines (n.f.)	<i>range of sentences</i>
- G -	
gamme des peines (n.f.); barème des peines (n.m.); éventail des peines (n.m.); fourchette des peines (n.f.)	<i>range of sentences</i>
garanties de procédure (n.f.pl.); garanties procédurales (n.f.pl.)	<i>procedural safeguards</i>
garanties procédurales (n.f.pl.); garanties de procédure (n.f.pl.)	<i>procedural safeguards</i>
geste délictuel (n.m.)	<i>offending act</i>
gestes répétés (n.m.pl.)	<i>repeated gestures;</i> <i>repeated acts</i>
gravité de la situation mentale du délinquant, de la délinquante (n.f.)	<i>severity of the offender's mental state</i>
gravité de l'infraction (n.f.)	<i>seriousness of an offence</i>
gravité objective du crime (n.f.)	<i>objective seriousness of the crime</i>
gravité subjective du crime (n.f.)	<i>subjective seriousness of the crime</i>
- H -	
harmonisation des peines (n.f.) NOTA: art. 718.2 du <i>Code criminel</i> « l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'infliction de peines semblables à celles infligées à des délinquants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables »	<i>parity in sentencing</i> NOTE: s. 718.2 of the <i>Criminal Code</i> "a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances"
histoire personnelle (n.f.)	<i>personal history</i>
- I -	
identité de genre (n.f.) NOTA: Infraction motivée par des préjugés envers l'identité de genre	<i>gender identity</i>
impact (n.m.); répercussion (n.f.)	<i>impact</i>



inadmissibilité à la libération conditionnelle (n.f.)	<i>ineligibility for parole</i>
incapacité de maîtriser ses impulsions sexuelles (n.f.)	<i>failure to control his/her sexual impulses; inability to control sexual impulses</i>
incarcération (n.f.); emprisonnement (n.m.)	<i>imprisonment; incarceration</i>
inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); accusé (n.m.), accusée (n.f.)	<i>accused; accused person; person charged</i>
infliction de peines semblables (n.f.)	<i>imposition of similar sentences</i>
infliger une peine (v.); appliquer une peine (v.); condamner à une peine (v.); prononcer une peine (v.)	<i>impose a sentence, to</i>
infraction à l'égard de certains animaux (n.f.)	<i>offence against certain animals</i>
infraction à l'égard d'un agent de la paix, d'une agente de la paix (n.f.)	<i>offence against peace officer</i>
infraction à l'égard d'une personne vulnérable (n.f.)	<i>offence against vulnerable person</i>
infraction grave (n.f.)	<i>serious offence</i>
infraction perpétrée à l'égard des enfants (n.f.)	<i>offences against children</i>
infraction sexuelle à l'égard des enfants (n.f.); infraction sexuelle contre des enfants (n.f.)	<i>child sexual abuse offence; sexual offences against children</i>
infraction sexuelle contre des enfants (n.f.); infraction sexuelle à l'égard des enfants (n.f.)	<i>child sexual abuse offence; sexual offences against children</i>
infraction substantielle (n.f.)	<i>substantive offence</i>
infraction semblable (n.f.)	<i>similar offence</i>
instruction (n.f.); éducation (n.f.); enseignement (n.m.); études (n.f.pl.); scolarité (n.f.); scolarisation (n.f.)	<i>schooling</i>
intention de causer du mal à la victime (n.f.)	<i>intention to cause harm (to the victim)</i>
interdiction de conduire un véhicule à moteur (n.f.)	<i>prohibition from driving; prohibition from operating a motor vehicle</i>
interdiction de posséder une arme à feu (n.f.)	<i>prohibition from owning a firearm; firearm prohibition</i>
intérêt du public (n.m.)	<i>public interest</i>
isolement (n.m.); isolement social (n.m.)	<i>social isolation; isolation</i>
isolement social (n.m.); isolement (n.m.)	<i>social isolation; isolation</i>



- J -	
jeter le discrédit sur l'administration de la justice (v.); déconsidérer l'administration de la justice (v.); faire tomber en discrédit l'administration de la justice (v.) NOTA: Peine qui déconsidérerait l'administration de la justice.	<i>bring the administration of justice into disrepute, to</i>
justice réparatrice (n.f.); justice restauratrice (n.f.); justice restaurative (n.f.)	<i>restorative justice</i>
justice restaurative (n.f.); justice réparatrice (n.f.); justice restauratrice (n.f.)	<i>restorative justice</i>
justice restauratrice (n.f.); justice réparatrice (n.f.); justice restaurative (n.f.)	<i>restorative justice</i>
- K -	
- L -	
lettre de soutien (n.f.)	<i>letter of support</i>
libération (n.f.); absolution (n.f.)	<i>discharge;</i> <i>release from imprisonment</i>
libération conditionnelle (n.f.)	<i>parole</i>
- M -	
maintenir une société juste, paisible et sûre (v.); maintien d'une société juste, paisible et sûre (n.m.)	<i>maintenance of a just, peaceful and safe society;</i> <i>maintain a just, peaceful and safe society, to</i>
maintien d'une société juste, paisible et sûre (n.m.); maintenir une société juste, paisible et sûre (v.)	<i>maintenance of a just, peaceful and safe society;</i> <i>maintain a just, peaceful and safe society, to</i>
maladie mentale (n.f.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble mental (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.); trouble psychologique (n.m.)	<i>mental disease;</i> <i>mental disorder;</i> <i>mental health disorder;</i> <i>mental illness;</i> <i>psychological disorder;</i> <i>psychological illness;</i> <i>psychiatric disorder;</i> <i>psychiatric illness</i>
maladie mentale ayant un lien avec l'infraction (n.f.)	<i>an offence-related mental illness</i>
maltraitance (n.f.); mauvais traitement (n.m.)	<i>abuse;</i> <i>maltreatment</i>
manquement à une condition (n.m.); défaut de se conformer à une condition (n.m.)	<i>breach of a condition</i>
manquer à des conditions (v.)	<i>breach conditions, to</i>
manquer à une condition (v.)	<i>breach a condition, to</i>



mauvais traitement (n.m.); maltraitance (n.f.)	<i>abuse;</i> <i>maltreatment</i>
mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de 18 ans (n.m.)	<i>abuse of a victim under the age of 18</i>
mauvais traitement d'un-e membre de la famille (n.m.)	<i>abuse of a family member</i>
méfais sociaux (n.m.pl.)	<i>social harms</i>
menace de recours à la force (n.f.)	<i>threat of force</i>
menace de recours à la violence (n.f.)	<i>threat of violence</i>
mesures de rechange (n.f.pl.)	<i>alternative measures</i>
mettre en danger la sécurité d'autrui (v.)	<i>endanger the safety of others, to;</i> <i>jeopardize the safety of others, to</i>
mise en liberté anticipée (n.f.)	<i>early release</i>
mise en liberté sous caution (n.f.)	<i>release on bail</i>
mis-e sous garde (loc. v.); placé-e sous garde (loc. v.)	<i>committed to custody</i> <i>placed in custody</i>
mitigation de la peine (n.f.); atténuation de peine (n.f.); atténuation de la peine (n.f.)	<i>mitigation of punishment;</i> <i>mitigation of sentence</i>
modalités de la peine (n.f.pl.)	<i>terms of the sentence</i>
moment de la perpétration (n.m.) NOTA - de l'infraction	<i>time of commission</i> NOTE - of the offence
- N -	
neutralisation (n.f.) NOTA : Méthode de lutte contre la criminalité. Neutraliser le comportement répréhensible de quelqu'un.	<i>incapacitation</i>
niveau de scolarisation (n.m.); degré d'instruction (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.); niveau de scolarité (n.m.)	<i>educational achievement;</i> <i>educational attainment;</i> <i>educational level;</i> <i>level of education;</i> <i>level of studies</i>
niveau de scolarité (n.m.); degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.)	<i>educational achievement;</i> <i>educational attainment;</i> <i>educational level;</i> <i>level of education;</i> <i>level of studies</i>
niveau d'éducation (n.m.); degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.); niveau de scolarité (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.)	<i>educational achievement;</i> <i>educational attainment;</i> <i>educational level;</i> <i>level of education;</i> <i>level of studies</i>

MENU



niveau d'études (n.m.); degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.); niveau de scolarité (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'instruction (n.m.)	<i>educational achievement; educational attainment; educational level; level of education; level of studies</i>
niveau d'instruction (n.m.); degré d'instruction (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.); niveau de scolarité (n.m.)	<i>educational achievement; educational attainment; educational level; level of education; level of studies</i>
normes de détermination de la peine (n.f.pl.)	<i>sentencing standards; standards of sentencing</i>
- O -	
objectifs de la peine (n.m.pl.)	<i>objectives of sentencing</i>
objectifs pénologiques (n.m.pl.)	<i>penological goals; sentencing objectives</i>
obligation d'avoir une caution (n.f.)	<i>obligation to have a surety</i>
observations au sujet de la peine (n.f.pl.)	<i>representations on sentence</i>
ordonnance d'absolution conditionnelle (n.f.)	<i>order of conditionnal discharge</i>
ordonnance de confiscation (n.f.)	<i>forfeiture order; order of forfeiture;</i>
ordonnance de dédommagement (n.f.)	<i>restitution order</i>
ordonnance de non-communication (n.f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n.f.)	<i>no-contact order; restraining order</i>
ordonnance de prohibition (n.f.); ordonnance d'interdiction (n.f.)	<i>order of prohibition; prohibition order</i>
ordonnance de réhabilitation communautaire (n.f.)	<i>community rehabilitation order</i>
ordonnance de services communautaires (n.f.); ordonnance de travaux compensatoires (n.f.)	<i>community service order; community work order</i>
ordonnance de sursis (n.f.)	<i>conditional sentence order</i>
ordonnance de surveillance de longue durée (n.f.); OSLD (sigle)	<i>long-term supervision order; long term supervision order; LTSO (initials)</i>
ordonnance de travaux compensatoires (n.f.); ordonnance de services communautaires (n.f.)	<i>community service order; community work order</i>
ordonnance d'interdiction (n.f.); ordonnance de prohibition (n.f.)	<i>order of prohibition; prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction de communiquer (n.f.); ordonnance de non-communication (n.f.)	<i>restraining order; no-contact order</i>
ordonnance d'interdiction de conduire (n.f.)	<i>driving prohibition order</i>

MENU



OSLD (sigle); ordonnance de surveillance de longue durée (n.f.)	<i>long-term supervision order; long term supervision order; LTSO (initials)</i>
- P -	
peine (n.f.)	<i>sentence</i>
peine (n.f.); châtiment (n.m.); punition (n.f.); sanction (n.f.)	<i>sanction</i>
peine à infliger (n.m.)	<i>sentence to be</i>
peine à purger dans la collectivité (n.f.)	<i>sentence served in the community</i>
peine accessoire (n.f.)	<i>accessory penalty</i>
peine alternative (n.f.); autre peine (n.f.); autre sanction (n.f.); sanction alternative (n.f.)	<i>alternative sanction</i>
peine alternative (n.f.); peine de substitution (n.f.)	<i>alternative punishment; alternative sentencing; alternative sentence</i>
peine avec sursis (n.f.); emprisonnement avec sursis (n.m.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence; conditional sentence of imprisonment</i>
peine avec sursis (n.f.); emprisonnement avec sursis (n.m.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence; conditional sentence of imprisonment</i>
peine avec sursis (n.f.); emprisonnement avec sursis (n.m.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence; conditional sentence of imprisonment</i>
peine carcérale (n.f.); peine d'emprisonnement (n.f.); peine de prison (n.f.); peine privative de liberté (n.f.)	<i>custodial punishment; custodial sentence; imprisonment sentence; jail sentence; sentence of imprisonment</i>
peine clémente (n.f.)	<i>lenient sentence</i>
peine cruelle et inusitée (n.f.)	<i>cruel and unusual punishment</i>
peine de pénitencier (n.f.)	<i>penitentiary sentence</i>
peine de prison (n.f.); peine d'emprisonnement (n.f.); peine carcérale (n.f.); peine privative de liberté (n.f.)	<i>custodial punishment; custodial sentence; imprisonment sentence; jail sentence; sentence of imprisonment</i>
peine de substitution (n.f.); peine alternative (n.f.)	<i>alternative punishment; alternative sentencing; alternative sentence</i>

MENU



peine d'emprisonnement (n.f.); peine carcérale (n.f.); peine de prison (n.f.); peine privative de liberté (n.f.)	<i>custodial punishment;</i> <i>custodial sentence;</i> <i>imprisonment sentence;</i> <i>jail sentence;</i> <i>sentence of imprisonment</i>
peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.); emprisonnement avec sursis (n.m.); peine avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence;</i> <i>conditional sentence of imprisonment</i>
peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.); emprisonnement avec sursis (n.m.); peine avec sursis (n.f.)	<i>conditional sentence;</i> <i>conditional sentence of imprisonment</i>
peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.); peine avec sursis (n.f.); emprisonnement avec sursis (n.m.)	<i>conditional sentence;</i> <i>conditional sentence of imprisonment</i>
peine discontinue (n.f.)	<i>intermittent sentence</i>
peine disproportionnée (n.f.)	<i>disproportionate sentence</i>
peine forte et dure (n.f.); peine lourde (n.f.); peine sévère (n.f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe sentence</i>
peine injuste et cruelle (n.f.)	<i>unjust and cruel punishment</i>
peine la moins sévère (n.f.)	<i>lesser punishment</i>
peine légère (n.f.); peine mineure (n.f.)	<i>light sentence;</i> <i>minor punishment</i>
peine lourde (n.f.); peine forte et dure (n.f.); peine sévère (n.f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe sentence</i>
peine mineure (n.f.); peine légère (n.f.)	<i>light sentence;</i> <i>minor punishment</i>
peine minimale (n.f.)	<i>minimum punishment;</i> <i>minimum sentence</i>
peine minimale obligatoire (n.f.); sanction minimale obligatoire (n.f.); peine plancher (n.f.)	<i>mandatory minimum penalty;</i> <i>mandatory minimum sentence</i>
peine non-déterminée (n.f.)	<i>fixed punishment;</i> <i>mandatory penalty;</i> <i>mandatory punishment;</i> <i>undetermined sentence</i>
peine non-privative de liberté (n.f.)	<i>non custodial sentence</i>
peine obligatoire (n.f.)	<i>fixed penalty</i>
peine pécuniaire (n.f.); amende (n.f.); sanction pécuniaire (n.f.)	<i>financial penalty;</i> <i>monetary penalty;</i> <i>pecuniary penalty</i>
peine plancher (n.f.); peine minimale obligatoire (n.f.); sanction minimale obligatoire (n.f.)	<i>mandatory minimum penalty;</i> <i>mandatory minimum sentence</i>

MENU



peine privative de liberté (n.f.); peine d'emprisonnement (n.f.); peine carcérale (n.f.); peine de prison (n.f.);	<i>custodial punishment;</i> <i>custodial sentence;</i> <i>imprisonment sentence;</i> <i>jail sentence;</i> <i>sentence of imprisonment</i>
peine proportionnelle à la gravité de l'infraction (n.f.)	<i>punishment that reflects the seriousness of the crime</i>
peine proposée (n.f.)	<i>proposed sentence</i>
peine restant à courir (n.f.)	<i>remaining sentence</i>
peine sévère (n.f.); peine forte et dure (n.f.); peine lourde (n.f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe sentence</i>
peines concurrentes (n.f.pl.) NOTA: Terme habituellement utilisé au pluriel	<i>concurrent sentences</i> NOTE: Term usually used in the plural
peines consécutives (n.f.pl.); peines cumulatives (n.f.pl.) NOTA: Termes habituellement utilisés au pluriel	<i>consecutive sentences;</i> <i>consecutive terms</i> NOTE: Terms usually used in the plural
peines cumulatives (n.f.pl.); peines consécutives (n.f.pl.) NOTA: Termes habituellement utilisés au pluriel	<i>consecutive sentences;</i> <i>consecutive terms</i> NOTE: Terms usually used in the plural
peines multiples (n.f.pl.)	<i>multiple sentences</i>
pénitencier (n.m.); établissement carcéral (n.m.); établissement pénitentiaire (n.m.)	<i>penal institution;</i> <i>penitentiary</i>
perpétration d'une infraction (n.f.)	<i>commission of an offence;</i> <i>commission of an offense</i>
placé sous garde, placée sous garde (loc. v.); mis sous garde, mise sous garde (loc. v.)	<i>committed to custody;</i> <i>placed in custody</i>
plaider coupable (v.)	<i>plead guilty, to</i>
plaidoyer de culpabilité (n.m.)	<i>plea of guilty;</i> <i>guilty plea</i>
potentiel de réadaptation (n.m.)	<i>potential for rehabilitation</i>
prévenir la criminalité (v.)	<i>prevent criminality, to</i>
prévenir les crimes (v.)	<i>prevent crimes, to</i>
prévention de la criminalité (n.f.)	<i>prevention of crimes</i>
prévention du crime (n.f.)	<i>crime prevention;</i> <i>prevention of crime;</i> <i>suppression of crime</i>
principe de la proportionnalité (n.m.)	<i>principle of proportionality</i>
principe de parité dans l'imposition des peines (n.m.)	<i>principle of sentence parity</i>
prison (n.f.)	<i>prison;</i> <i>jail</i>

MENU



prison à perpétuité (n.f.); emprisonnement à perpétuité (n.m.); emprisonnement à vie (n.m.); prison à vie (n.f.)	<i>imprisonment for life;</i> <i>life imprisonment</i>
prison à vie (n.f.); emprisonnement à perpétuité (n.m.); emprisonnement à vie (n.m.); prison à perpétuité (n.f.)	<i>imprisonment for life;</i> <i>life imprisonment</i>
prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.); détenu (n.m.), détenue (n.f.)	<i>convict;</i> <i>inmate;</i> <i>prisoner</i>
probation (n.f.)	<i>probation</i>
problème de dépendance (n.m.)	<i>addiction;</i> <i>addiction problem;</i> <i>dependency problem</i>
problème de santé mentale (n.m.)	<i>mental health condition;</i> <i>mental condition;</i> <i>mental health problem</i>
problème de toxicomanie (n.m.)	<i>addiction problem;</i> <i>drug use problem;</i> <i>substance use problem</i>
programme d'aide en matière de violence conjugale (n.m.)	<i>domestic violence counselling program</i>
programme de mesures de rechange (n.m.)	<i>program of alternative measures</i>
programme de traitement (n.m.)	<i>treatment program</i>
programme de traitement de la toxicomanie (n.m.)	<i>addiction treatment program</i>
prononcé des peines (n.m.)	<i>sentencing</i>
prononcer une peine (à voix haute) (v.)	<i>pass sentence (aloud), to</i>
prononcer une peine (v.); appliquer une peine (v.); condamner à une peine (v.); infliger une peine (v.)	<i>impose a sentence, to</i>
protection du public (n.f.)	<i>public protection</i>
protéger la société (v.)	<i>protect society, to</i>
punition (n.f.); châtiment (n.m.); peine (n.f.); sanction (n.f.)	<i>sanction</i>
purger une peine (v.)	<i>serve a sentence, to;</i> <i>serve time, to</i>
- Q -	

MENU



- R -	
rapport de l'agent de probation, de l'agente de probation (n.m.)	<i>report by probation officer</i>
rapport Gladue (n.m.)	<i>Gladue report</i>
rapport présentenciel (n.m.)	<i>presentence report; pre-sentencing report</i>
rapport psychologique (n.m.)	<i>psychological report</i>
réadaptation (n.f.)	<i>rehabilitation</i>
recevoir du soutien adapté à la culture (v.)	<i>receive culturally specific support, to; receive culturally adapted support, to</i>
récidive (n.f.)	<i>recidivism; re-offending; repeat; repeat offending</i>
recommandation auprès de la Cour (n.f.)	<i>recommendation to the Court</i>
recommandation conjointe (n.f.)	<i>joint submission</i>
reconnaissance du tort (n.f.)	<i>acknowledgment of harm; acknowledging the harm</i>
reconnu coupable (adj. m.), reconnue coupable (adj. f.); condamné (adj. m.), condamnée (adj. f.); déclaré coupable (adj. m.), déclarée coupable (adj. f.)	<i>convicted; under sentence</i>
recours excessif à l'emprisonnement (n.m.)	<i>excessive use of imprisonment</i>
recours excessif à l'incarcération (n.m.)	<i>overincarceration</i>
réduction du recours à l'incarcération (n.f.)	<i>reduction of the use of incarceration</i>
regret (n.m.)	<i>regret</i>
réinsertion dans la collectivité (n.f.)	<i>reintegration into the community</i>
réinsertion sociale (n.f.)	<i>rehabilitating; reintegration; re-entry into the community</i>
remboursement intégral (n.m.)	<i>full repayment</i>
remettre tous ses passeports (v.)	<i>deposit all their passports, to</i>
remords (n.m.)	<i>remorse</i>
remplir un engagement (v.); respecter un engagement (v.)	<i>fulfill an undertaking, to</i>
réparation (n.f.)	<i>reparation</i>
réparation des torts (n.f.)	<i>reparations for harm</i>
répercussion (n.f.); impact (n.m.)	<i>impact</i>
réprimer la criminalité (v.)	<i>crackdown on crime, to</i>



réprobation (n.f.)	<i>denunciation</i>
réputation de la délinquante, du délinquant (n.f.)	<i>character of the offender</i>
respecter un engagement (v.); remplir un engagement (v.)	<i>fulfill an undertaking, to</i>
restitution des fonds (n.f.)	<i>return of the funds</i>
retour dans la communauté (n.m.)	<i>back into the community; returning to the community</i>
risque de récidive (n.m.)	<i>risk of re-offending; risk of reoffending</i>
risque de récidive violente (n.m.)	<i>risk for violent recidivism; risk of a violent reoffence</i>
risque élevé de récidive (n.m.)	<i>substantial risk of re-offending</i>
risque élevé de récidive sexuelle (n.m.)	<i>high risk of reoffending sexually; high risk of sexual recidivism</i>
risque envers la communauté (n.m.)	<i>risk to the community</i>
- S -	
sanction (n.f.); châtiment (n.m.); peine (n.f.); punition (n.f.)	<i>sanction</i>
sanction alternative (n.f.); autre peine (n.f.); autre sanction (n.f.); peine alternative (n.f.)	<i>alternative sanction</i>
sanction communautaire (n.f.)	<i>community-based sanction; community-based sentence; community sanction</i>
sanction minimale obligatoire (n.f.); peine minimale obligatoire (n.f.); peine plancher (n.f.)	<i>mandatory minimum sentence; mandatory minimum penalty</i>
sanction moins appropriée (n.f.)	<i>less appropriate sanction</i>
sanction pécuniaire (n.f.); amende (n.f.); peine pécuniaire (n.f.)	<i>financial penalty; pecuniary penalty; monetary penalty</i>
sanction pénale (n.f.); sentence pénale (n.f.)	<i>criminal sentence</i>
sanctions applicables (n.m.pl)	<i>available sanctions</i>
scolarisation (n.f.); éducation (n.f.); enseignement (n.m.); études (n.f.pl.); instruction (n.f.); scolarité (n.f.)	<i>schooling</i>

MENU



scolarité (n.f.); études (n.f.pl.); éducation (n.f.); enseignement (n.m.); instruction (n.f.); scolarisation (n.f.)	<i>schooling</i>
se soumettre à une ordonnance (v.)	<i>comply with an order, to</i>
sécurité publique (n.f.)	<i>public safety</i>
sentence (n.f.); condamnation (n.f.)	<i>sentence;</i> <i>conviction</i>
sentence pénale (n.f.); sanction pénale (n.f.)	<i>criminal sentence</i>
situation défavorisée (n.f.)	<i>disadvantaged background;</i> <i>disadvantaged situation</i>
situation financière (n.f.)	<i>financial condition;</i> <i>financial position;</i> <i>financial situation</i>
situations particulières (n.f.pl.) circonstances particulières (n.f.pl.)	<i>unique circumstances</i>
souffrir d'une dépendance (v.)	<i>be addicted, to</i>
sous peine de (loc. adv.); avec le risque de (loc. adv.)	<i>on penalty of;</i> <i>on pain of;</i> <i>under penalty of;</i> <i>under pain of</i>
statut d'autochtone (n.m.)	<i>Aboriginal status;</i> <i>Indigenous status</i>
suramende compensatoire (n.f.)	<i>surcharge;</i> <i>victim fine surcharge;</i> <i>victim's surcharge</i>
surreprésentation (n.f.)	<i>overrepresentation</i>
sursis (n.m.)	<i>respite</i>
sursis au prononcé de la peine (n.m.); sursis de sentence (n.m.)	<i>suspended sentence</i>
sursis de sentence (n.m.); sursis au prononcé de la peine (n.m.)	<i>suspended sentence</i>
surveillance au sein de la collectivité (n.f.)	<i>community supervision</i>
suspension du permis de conduire (n.f.)	<i>licence suspension;</i> <i>suspension of licence</i>
- T -	
tenir compte de toutes les circonstances entourant l'infraction (v.)	<i>take into account all the circumstances of the offence, to</i>
terme d'une peine (n.m.)	<i>end of a sentence</i>
test psychométrique (n.m.)	<i>psychometric test</i>
travail communautaire (n.m.)	<i>community service</i>

MENU



trouble de santé mentale (n.m.); maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.); trouble psychologique (n.m.)	mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychological disorder; psychological illness; psychiatric disorder; psychiatric illness
trouble mental (n.m.); maladie mentale (n.f.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.); trouble psychologique (n.m.)	mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychological disorder; psychological illness; psychiatric disorder; psychiatric illness
trouble psychiatrique (n.m.); maladie mentale (n.f.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble mental (n.m.); trouble psychologique (n.m.)	mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychological disorder; psychological illness; psychiatric disorder; psychiatric illness
trouble psychologique (n.m.); maladie mentale (n.f.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble mental (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)	mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychological disorder; psychological illness; psychiatric disorder; psychiatric illness
- U -	
usage d'alcool (n.m.); consommation d'alcool (n.f.); utilisation d'alcool (n.f.)	alcohol consumption; alcohol use; drinking
utilisation d'alcool (n.f.); consommation d'alcool (n.f.); usage d'alcool (n.m.)	alcohol consumption; alcohol use; drinking
- V -	
violence à l'égard du partenaire intime, de la partenaire intime (n.f.); violence entre partenaires intimes (n.f.); violence envers le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence contre le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.)	intimate partner violence; intimate violence; partner violence
violence conjugale (n.f.); violence entre conjoint-es (n.f.)	conjugal violence; domestic violence; spousal violence; violence between spouses

MENU



violence contre le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence à l'égard du partenaire intime, de la partenaire intime (n.f.); violence entre partenaires intimes (n.f.); violence envers le partenaire	<i>intimate partner violence; intimate violence; partner violence</i>
violence entre conjoint-es (n.f.); violence conjugale (n.f.)	<i>conjugal violence; domestic violence; spousal violence; violence between spouses</i>
violence entre partenaires intimes (n.f.); violence envers le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence contre le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence à l'égard du partenaire intime, de la partenaire intime (n.f.)	<i>intimate partner violence; intimate violence; partner violence</i>
violence envers le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence contre le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence à l'égard du partenaire intime, de la partenaire intime (n.f.); violence entre partenaires intimes (n.f.)	<i>intimate partner violence; intimate violence; partner violence</i>
violence familiale (n.f.)	<i>domestic violence; familial violence; family violence</i>
vol qualifié avec une arme à feu (n.m.)	<i>robbery with firearm</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

MENU



Lexicon on sentencing

Anglais → Français

[ALLER À LA VERSION](#)

[Français → Anglais](#)

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

ANGLAIS	FRANÇAIS
- A -	
ability to lead a pro-social life	capacité à mener une vie prosociale (n.f.)
Aboriginal offender; Indigenous offender; Native offender	délinquant autochtone (n.m.), délinquante autochtone (n.f.); détenu autochtone (n.m.), détenue autochtone (n.f.)
Aboriginal status; Indigenous status	statut d'autochtone (n.m.)
absolute discharge	absolution inconditionnelle (n.f.)
abuse of a family member	mauvais traitement d'un-e membre de la famille (n.m.)
abuse of a victim under the age of 18	mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de 18 ans (n.m.)
abuse of power	abus d'autorité (n.m.); abus de pouvoir (n.m.)
abuse; maltreatment	mauvais traitement (n.m.); maltraitance (n.f.)
accessory penalty	peine accessoire (n.f.)
accused person; accused; person charged	accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.)
accused; accused person; person charged	accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.)
accused's conduct	comportement de l'accusé, de l'accusée (n.m.)
acknowledgment of harm; acknowledging the harm	reconnaissance du tort (n.f.)
acknowledging the harm; acknowledgment of harm	reconnaissance du tort (n.f.)
addiction problem; addiction; dependency problem	problème de dépendance (n.m.)
addiction problem; drug use problem; substance use problem	problème de toxicomanie (n.m.)
addiction treatment program	programme de traitement de la toxicomanie (n.m.)

MENU



addiction; addiction problem; dependency problem	<i>problème de dépendance (n.m.)</i>
admit the essential elements of the offence, to	<i>admettre les éléments essentiels de l'infraction (v.)</i>
aggravated punishment; aggravation of punishment	<i>aggravation de la peine (n.f.); aggravation de peine (n.f.)</i>
aggravating circumstances; circumstances of aggravation NOTE: Terms usually used in the plural	<i>circonstances aggravantes (n.f.pl.)</i> NOTA : Terme habituellement utilisé au pluriel
aggravating factors; factors in aggravation NOTE: Terms usually used in the plural	<i>facteurs aggravants (n.m.pl)</i> NOTA : Terme habituellement utilisé au pluriel
aggravation of punishment; aggravated punishment	<i>aggravation de la peine (n.f.); aggravation de peine (n.f.)</i>
alcohol consumption; alcohol use; drinking	<i>consommation d'alcool (n.f.); usage d'alcool (n.m.); utilisation d'alcool (n.f.)</i>
alcohol use; alcohol consumption; drinking	<i>consommation d'alcool (n.f.); usage d'alcool (n.m.); utilisation d'alcool (n.f.)</i>
alternative measures	<i>mesures de rechange (n.f.pl.)</i>
alternative punishment; alternative sentencing; alternative sentence	<i>peine alternative (n.f.); peine de substitution (n.f.)</i>
alternative sanction	<i>autre peine (n.f.); autre sanction (n.f.); peine alternative (n.f.); sanction alternative (n.f.)</i>
alternative sentence; alternative sentencing; alternative punishment	<i>peine alternative (n.f.); peine de substitution (n.f.)</i>
alternative sentencing; alternative sentence; alternative punishment	<i>peine alternative (n.f.); peine de substitution (n.f.)</i>
an offence-related mental illness	<i>maladie mentale ayant un lien avec l'infraction (n.f.)</i>
available sanctions	<i>sanctions applicables (n.m.pl)</i>
- B -	
back into the community; returning to the community	<i>retour dans la communauté (n.m.)</i>
be addicted, to	<i>souffrir d'une dépendance (v.)</i>
breach a condition, to	<i>manquer à une condition (v.)</i>
breach conditions, to	<i>manquer à des conditions (v.)</i>
breach of a condition	<i>défaut de se conformer à une condition (n.m.); manquement à une condition (n.m.)</i>

MENU



breach of an order; failure to comply with an order	<i>défaut de se conformer à une ordonnance (n.m.)</i>
breach of trust	<i>abus de confiance (n.m.)</i>
bring the administration of justice into disrepute, to	<i>déconsidérer l'administration de la justice (v.); jeter le discrédit sur l'administration de la justice (v.); faire tomber en discrédit l'administration de la justice (v.)</i> NOTA : Peine qui déconsidérerait l'administration de la justice.
- C -	
character of the offender	<i>réputation du délinquant (n.f.); réputation de la délinquante (n.f.)</i>
child sexual abuse offence; sexual offences against children	<i>infraction sexuelle à l'égard des enfants (n.f.); infraction sexuelle contre des enfants (n.f.)</i>
circle sentencing; sentencing circle	<i>cercle de détermination de la peine (n.m.); cercle de sentence (n.m.)</i>
circumstances of aggravation; aggravating circumstances NOTE: Terms usually used in the plural	<i>circonstances aggravantes (n.f.pl.)</i> NOTA : Terme habituellement utilisé au pluriel
committed to custody; placed in custody	<i>placé sous garde, placée sous garde (loc. v.); mis sous garde, mise sous garde (loc. v.)</i>
commission of an offence; commission of an offense	<i>perpétration d'une infraction (n.f.)</i>
commission of an offense; commission of an offence	<i>perpétration d'une infraction (n.f.)</i>
community rehabilitation order	<i>ordonnance de réhabilitation communautaire (n.f.)</i>
community sanction; community-based sanction; community-based sentence	<i>sanction communautaire (n.f.)</i>
community service	<i>travail communautaire (n.m.)</i>
community service order; community work order	<i>ordonnance de services communautaires (n.f.); ordonnance de travaux compensatoires (n.f.)</i>
community supervision	<i>surveillance au sein de la collectivité (n.f.)</i>
community work order; community service order	<i>ordonnance de services communautaires (n.f.); ordonnance de travaux compensatoires (n.f.)</i>
community-based sanction; community-based sentence; community sanction	<i>sanction communautaire (n.f.)</i>
community-based sentence; community-based sanction; community sanction	<i>sanction communautaire (n.f.)</i>
comply with an order, to	<i>se soumettre à une ordonnance (v.)</i>
concurrency of sentences; merger of sentences; merging of sentences	<i>confusion des peines (n.f.)</i>

MENU



concurrent sentences NOTE: Term usually used in the plural	<i>peines concurrentes (n.f.pl.)</i> NOTA : Terme habituellement utilisé au pluriel
conditional discharge	<i>absolution sous conditions (n.f.)</i>
conditional sentence; conditional sentence of imprisonment	<i>emprisonnement avec sursis (n.m.); peine avec sursis (n.f.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)</i>
conditional sentence of imprisonment; conditional sentence	<i>emprisonnement avec sursis (n.m.); peine avec sursis (n.f.); peine d'emprisonnement avec sursis (n.f.)</i>
conditional sentence order	<i>ordonnance de sursis (n.f.)</i>
conjugal violence; domestic violence; spousal violence; violence between spouses	<i>violence conjugale (n.f.); violence entre conjoint-es (n.f.)</i>
consecutive sentences; consecutive terms NOTE: Terms usually used in the plural	<i>peines consécutives (n.f.pl.); peines cumulatives (n.f.pl.)</i> NOTA : Termes habituellement utilisés au pluriel
consecutive sentencing	<i>cumul des peines (n.m.)</i>
consecutive terms; consecutive sentences NOTE: Terms usually used in the plural	<i>peines consécutives (n.f.pl.); peines cumulatives (n.f.pl.)</i> NOTA : Termes habituellement utilisés au pluriel
consider the unique situation, to	<i>examiner la situation particulière (v.); examen de la situation particulière (n.m.)</i>
convict; inmate; prisoner	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
convicted; under sentence	<i>condamné (adj. m.), condamnée (adj. f.); déclaré coupable (adj. m.), déclarée coupable (adj. f.); reconnu coupable (adj. m.), reconnue coupable (adj. f.)</i>
conviction; sentence	<i>condamnation (n.f.); sentence (n.f.)</i>
crackdown on crime, to	<i>réprimer la criminalité (v.)</i>
crime prevention; prevention of crime; suppression of crime	<i>prévention du crime (n.f.)</i>
criminal background; criminal history	<i>antécédents criminels (n.m.pl.)</i>
criminal conduct	<i>conduite criminelle (n.f.)</i>
criminal history; criminal background	<i>antécédents criminels (n.m.pl.)</i>
criminal record	<i>casier judiciaire (n.m.)</i>
criminal sentence	<i>sanction pénale (n.f.); sentence pénale (n.f.)</i>



cruel and unusual punishment	<i>peine cruelle et inusitée (n.f.)</i>
curative discharge	<i>absolution assortie d'un traitement curatif (n.f.)</i>
custodial punishment; custodial sentence; imprisonment sentence; jail sentence; sentence of imprisonment	<i>peine carcérale (n.f.); peine d'emprisonnement (n.f.); peine de prison (n.f.); peine privative de liberté (n.f.)</i>
custodial sentence; custodial punishment; imprisonment sentence; jail sentence; sentence of imprisonment	<i>peine carcérale (n.f.); peine d'emprisonnement (n.f.); peine de prison (n.f.); peine privative de liberté (n.f.)</i>
- D -	
degree of blameworthiness; degree of moral culpability	<i>degré de culpabilité morale (n.m.)</i>
degree of moral culpability; degree of blameworthiness	<i>degré de culpabilité morale (n.m.)</i>
degree of planning	<i>degré de planification (n.m.)</i>
degree of responsibility of the offender	<i>degré de responsabilité du délinquant, de la délinquante (n.m.)</i>
denunciation	<i>dénonciation (n.f.)</i>
denunciation	<i>réprobation (n.f.)</i>
dependency problem; addiction; addiction problem	<i>problème de dépendance (n.m.)</i>
deposit all their passports, to	<i>remettre tous ses passeports (v.)</i>
deterrence	<i>dissuasion (n.f.)</i>
disadvantaged background; disadvantaged situation	<i>situation défavorisée (n.f.)</i>
disadvantaged situation; disadvantaged background	<i>situation défavorisée (n.f.)</i>
discharge; release from imprisonment	<i>absolution (n.f.); libération (n.f.)</i>
disproportionate sentence	<i>peine disproportionnée (n.f.)</i>
domestic violence counselling program	<i>programme d'aide en matière de violence conjugale (n.m.)</i>
domestic violence; conjugal violence; spousal violence; violence between spouses	<i>violence conjugale (n.f.); violence entre conjoint·es (n.f.)</i>
domestic violence; familial violence; family violence	<i>violence familiale (n.f.)</i>

MENU



drinking; alcohol consumption; alcohol use	<i>consommation d'alcool (n.f.); usage d'alcool (n.m.); utilisation d'alcool (n.f.)</i>
driving prohibition order	<i>ordonnance d'interdiction de conduire (n.f.)</i>
drug use problem; addiction problem; substance use problem	<i>problème de toxicomanie (n.m.)</i>
- E -	
early release	<i>mise en liberté anticipée (n.f.)</i>
educational achievement; educational attainment; educational level; level of education; level of studies	<i>degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarité (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.)</i>
educational attainment; educational achievement; educational level; level of education; level of studies	<i>degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarité (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.)</i>
educational level; educational achievement; educational attainment; level of education; level of studies	<i>degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarité (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.)</i>
effects of the penalty	<i>effets de la peine (n.m.pl.)</i>
eligibility for parole; parole eligibility	<i>admissibilité à la libération conditionnelle (n.f.); admissibilité à l'examen du dossier (n.f.)</i>
end of a sentence	<i>terme d'une peine (n.m.)</i>
endanger the safety of others, to; jeopardize the safety of others, to	<i>mettre en danger la sécurité d'autrui (v.)</i>
enforcement of sentences; execution of punishment; execution of sentence	<i>exécution de la peine (n.f.); exécution d'une peine (n.f.); exécution de la sentence (n.f.)</i>
excessive alcohol consumption; excessive drinking; heavy drinking	<i>consommation abusive d'alcool (n.f.); consommation excessive d'alcool (n.f.); consommation excessive de boissons alcoolisées (n.f.)</i>
excessive drinking; excessive alcohol consumption; heavy drinking	<i>consommation abusive d'alcool (n.f.); consommation excessive d'alcool (n.f.); consommation excessive de boissons alcoolisées (n.f.)</i>
excessive use of imprisonment	<i>recours excessif à l'emprisonnement (n.m.)</i>
execution of punishment; enforcement of sentences; execution of sentence	<i>exécution de la peine (n.f.); exécution d'une peine (n.f.); exécution de la sentence (n.f.)</i>

MENU



execution of punishment; enforcement of sentences; execution of sentence	<i>exécution de la peine (n.f.); exécution d'une peine (n.f.); exécution de la sentence (n.f.)</i>
extenuating circumstances; mitigating factors NOTE: Terms usually used in the plural	<i>circonstances atténuantes (n.f.pl.) facteurs atténuants (n.m.pl)</i> NOTA : Termes habituellement utilisés au pluriel
- F -	
factors in aggravation; aggravating factors NOTE: Terms usually used in the plural	<i>facteurs aggravants (n.m.pl)</i> NOTA : Terme habituellement utilisé au pluriel
failure to comply with an order; breach of an order	<i>défaut de se conformer à une ordonnance (n.m.)</i>
failure to control his/her sexual impulses; inability to control sexual impulses	<i>incapacité de maîtriser ses impulsions sexuelles (n.f.)</i>
familial violence; domestic violence; family violence	<i>violence familiale (n.f.)</i>
family consequences	<i>conséquences familiales (n.f.pl.)</i>
family violence; domestic violence; familial violence	<i>violence familiale (n.f.)</i>
financial condition; financial position; financial situation	<i>situation financière (n.f.)</i>
financial penalty; monetary penalty; pecuniary penalty	<i>amende (n.f.); peine pécuniaire (n.f.); sanction pécuniaire (n.f.)</i>
financial position; financial condition; financial situation	<i>situation financière (n.f.)</i>
financial situation; financial condition; financial position	<i>situation financière (n.f.)</i>
firearm prohibition; prohibition from owning a firearm	<i>interdiction de posséder une arme à feu (n.f.)</i>
fixed penalty	<i>peine obligatoire (n.f.)</i>
fixed punishment; mandatory penalty; mandatory punishment; undetermined sentence	<i>peine non-déterminée (n.f.)</i>
forfeiture order; order of forfeiture	<i>ordonnance de confiscation (n.f.)</i>
framework of analysis	<i>cadre d'analyse (n.m.)</i>
fulfill an undertaking, to	<i>respecter un engagement (v.); remplir un engagement (v.)</i>
full repayment	<i>remboursement intégral (n.m.)</i>

MENU



- G -	
gender expression	<i>expression de genre (n.f.)</i> NOTA : Infraction motivée par des préjugés envers l'expression de genre.
gender identity	<i>identité de genre (n.f.)</i> NOTA : Infraction motivée par des préjugés envers l'identité de genre.
Gladue report	<i>rapport Gladue (n.m.)</i>
guilty plea; plea of guilty	<i>plaidoyer de culpabilité (n.m.)</i>
- H -	
harsh sentence; heavy sentence; severe sentence	<i>peine forte et dure (n.f.); peine lourde (n.f.); peine sévère (n.f.)</i>
heavy drinking; excessive alcohol consumption; excessive drinking	<i>consommation abusive d'alcool (n.f.); consommation excessive d'alcool (n.f.); consommation excessive de boissons alcoolisées (n.f.)</i>
heavy sentence; harsh sentence; severe sentence	<i>peine forte et dure (n.f.); peine lourde (n.f.); peine sévère (n.f.)</i>
high risk of reoffending sexually; high risk of sexual recidivism	<i>risque élevé de récidive sexuelle (n.m.)</i>
high risk of sexual recidivism; high risk of reoffending sexually	<i>risque élevé de récidive sexuelle (n.m.)</i>
high-risk offender	<i>contrevenant à risque élevé (n.m.), contrevenante à risque élevé (n.f.); délinquant à risque élevé (n.m.), délinquante à risque élevé (n.f.)</i>
historical factors NOTE: Term usually used in the plural	<i>facteurs historiques (n.m.pl.)</i> NOTA : Terme habituellement utilisé au pluriel
- I -	
impact	<i>répercussion (n.f.); impact (n.m.)</i>
impose a sentence, to	<i>infliger une peine (v.); appliquer une peine (v.); condamner à une peine (v.); prononcer une peine (v.)</i>
imposition of similar sentences	<i>infliction de peines semblables (n.f.)</i>
imprisonment for life; life imprisonment	<i>prison à perpétuité (n.f.); emprisonnement à perpétuité (n.m.); emprisonnement à vie (n.m.); prison à vie (n.f.)</i>
imprisonment sentence; custodial punishment; custodial sentence; jail sentence; sentence of imprisonment	<i>peine d'emprisonnement (n.f.); peine carcérale (n.f.); peine de prison (n.f.); peine privative de liberté (n.f.)</i>

MENU



imprisonment; incarceration	<i>emprisonnement (n.m.); incarcération (n.f.)</i>
inability to control sexual impulses; failure to control his/her sexual impulses	<i>incapacité de maîtriser ses impulsions sexuelles (n.f.)</i>
incapacitation	<i>neutralisation (n.f.)</i> NOTA : Méthode de lutte contre la criminalité. Neutraliser le comportement répréhensible de quelqu'un.
incarceration; imprisonment	<i>emprisonnement (n.m.); incarcération (n.f.)</i>
indigeneity	<i>autochtonité (n.f.)</i>
Indigenous status; Aboriginal status	<i>statut d'autochtone (n.m.)</i>
ineligibility for parole	<i>inadmissibilité à la libération conditionnelle (n.f.)</i>
inmate; convict; prisoner	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
institutional history	<i>antécédents carcéraux (n.m.pl.)</i>
intention to cause harm (to the victim)	<i>intention de causer du mal à la victime (n.f.)</i>
intermittent sentence	<i>peine discontinue (n.f.)</i>
intimate partner violence; intimate violence; partner violence	<i>violence entre partenaires intimes (n.f.); violence envers le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence contre le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence à l'égard du partenaire intime, de la partenaire intime (n.f.)</i>
intimate violence; intimate partner violence; partner violence	<i>violence entre partenaires intimes (n.f.); violence envers le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence contre le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence à l'égard du partenaire intime, de la partenaire intime (n.f.)</i>
isolation; social isolation	<i>isolement social (n.m.); isolement (n.m.)</i>
- J -	
jail sentence; custodial punishment; custodial sentence; imprisonment sentence; sentence of imprisonment	<i>peine d'emprisonnement (n.f.); peine carcérale (n.f.); peine de prison (n.f.); peine privative de liberté (n.f.)</i>
jeopardize the safety of others, to; endanger the safety of others, to	<i>mettre en danger la sécurité d'autrui (v.)</i>
joint submission	<i>recommandation conjointe (n.f.)</i>
judicial record	<i>antécédents judiciaires (n.m.pl.)</i>

MENU



- K -	
- L -	
lengthy criminal record	<i>casier judiciaire chargé (n.m.)</i>
lenient sentence	<i>peine clémente (n.f.)</i>
less appropriate sanction	<i>sanction moins appropriée (n.f.)</i>
lesser punishment	<i>peine la moins sévère (n.f.)</i>
letter of support	<i>lettre de soutien (n.f.)</i>
level of education; educational achievement; educational attainment; educational level; level of studies	<i>degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarité (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.)</i>
level of studies; educational achievement; educational attainment; educational level; level of education	<i>degré d'instruction (n.m.); niveau de scolarité (n.m.); niveau d'éducation (n.m.); niveau d'études (n.m.); niveau d'instruction (n.m.); niveau de scolarisation (n.m.)</i>
licence suspension; suspension of licence	<i>suspension du permis de conduire (n.f.)</i>
life imprisonment; imprisonment for life	<i>emprisonnement à perpétuité (n.m.); emprisonnement à vie (n.m.); prison à perpétuité (n.f.); prison à vie (n.f.)</i>
light sentence; minor punishment	<i>peine légère (n.f.); peine mineure (n.f.)</i>
long term supervision order; long-term supervision order; LTSO (initials)	<i>ordonnance de surveillance de longue durée (n.f.); OSLD (sigle)</i>
long-term offender	<i>délinquant à contrôler (n.m.), délinquante à contrôler (n.f.)</i>
long-term supervision order; long term supervision order; LTSO (initials)	<i>ordonnance de surveillance de longue durée (n.f.); OSLD (sigle)</i>
LTSO (initials); long term supervision order; long-term supervision order;	<i>ordonnance de surveillance de longue durée (n.f.); OSLD (sigle)</i>
- M -	
maintenance of a just, peaceful and safe society; maintain a just, peaceful and safe society, to	<i>maintien d'une société juste, paisible et sûre (n.m.); maintenir une société juste, paisible et sûre (v.)</i>
maltreatment; abuse	<i>mauvais traitement (n.m.); maltraitance (n.f.)</i>

MENU



mandatory minimum penalty; mandatory minimum sentence	<i>peine minimale obligatoire (n.f.); peine plancher (n.f.); sanction minimale obligatoire (n.f.)</i>
mandatory minimum sentence; mandatory minimum penalty	<i>peine minimale obligatoire (n.f.); peine plancher (n.f.); sanction minimale obligatoire (n.f.)</i>
mandatory penalty; fixed punishment; mandatory punishment; undetermined sentence	<i>peine non-déterminée (n.f.)</i>
mandatory punishment; fixed punishment; mandatory penalty undetermined sentence	<i>peine non-déterminée (n.f.)</i>
mental condition; mental health condition; mental health problem	<i>problème de santé mentale (n.m.)</i>
mental disability	<i>déficiences mentale (n.f.)</i>
mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychiatric disorder; psychiatric illness; psychological disorder; psychological illness	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychological disorder; psychological illness; psychiatric disorder; psychiatric illness; mental disease	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
mental health condition; mental condition; mental health problem	<i>problème de santé mentale (n.m.)</i>
mental health disorder; mental disease; mental disorder; mental illness; psychiatric disorder; psychiatric illness; psychological disorder; psychological illness	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
mental health problem; mental condition; mental health condition	<i>problème de santé mentale (n.m.)</i>



mental illness; mental disease; mental disorder; mental health disorder psychiatric disorder; psychiatric illness; psychological disorder; psychological illness	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
merger of sentences; concurrency of sentences; merging of sentences	<i>confusion des peines (n.f.)</i>
merging of sentences; concurrency of sentences; merger of sentences	<i>confusion des peines (n.f.)</i>
minimum punishment; minimum sentence	<i>peine minimale (n.f.)</i>
minimum sentence; minimum punishment	<i>peine minimale (n.f.)</i>
minor punishment; light sentence	<i>peine légère (n.f.); peine mineure (n.f.)</i>
mitigating factors; extenuating circumstances NOTE: Terms usually used in the plural	<i>circonstances atténuantes (n.f.pl.); facteurs atténuants (n.m.pl) NOTA : Termes habituellement utilisés au pluriel</i>
mitigation of punishment; mitigation of sentence	<i>atténuation de la peine (n.f.); atténuation de peine (n.f.); mitigation de la peine (n.f.)</i>
mitigation of sentence; mitigation of punishment	<i>atténuation de la peine (n.f.); atténuation de peine (n.f.); mitigation de la peine (n.f.)</i>
monetary penalty; financial penalty; pecuniary penalty	<i>amende (n.f.); peine pécuniaire (n.f.); sanction pécuniaire (n.f.)</i>
moral blameworthiness of the offender	<i>culpabilité morale du délinquant, de la délinquante (n.f.)</i>
moral fault	<i>faute morale (n.f.)</i>
multiple sentences	<i>peines multiples (n.f.pl.)</i>
- N -	
Native offender; Aboriginal offender; Indigenous offender	<i>délinquant autochtone (n.m.), délinquante autochtone (n.f.); détenu autochtone (n.m.), détenue autochtone (n.f.)</i>
neutral factor	<i>facteur neutre (n.m.)</i>
no-contact order; restraining order	<i>ordonnance d'interdiction de communiquer (n.f.); ordonnance de non-communication (n.f.)</i>
non custodial sentence	<i>peine non-privative de liberté (n.f.)</i>
non-aboriginal offender	<i>délinquant non autochtone (n.m.), délinquante non autochtone (n.f.); détenu non autochtone (n.m.), détenue non autochtone (n.f.)</i>

MENU



- O -	
objective seriousness of the crime	<i>gravité objective du crime (n.f.)</i>
objectives of sentencing	<i>objectifs de la peine (n.m.pl.)</i>
obligation to have a surety	<i>obligation d'avoir une caution (n.f.)</i>
offence against certain animals	<i>infraction à l'égard de certains animaux (n.f.)</i>
offence against peace officer	<i>infraction à l'égard d'un agent de la paix, d'une agente de la paix (n.f.)</i>
offence against vulnerable person	<i>infraction à l'égard d'une personne vulnérable (n.f.)</i>
offence category	<i>catégorie d'infractions (n.f.)</i>
offences against children	<i>infraction perpétrée à l'égard des enfants (n.f.)</i>
offender	<i>délinquant (n.m.), délinquante (n.f.); contrevenant (n.m.), contrevenante (n.f.)</i>
offending act	<i>geste délictuel (n.m.)</i>
on pain of; on penalty of; under pain of; under penalty of	<i>avec le risque de (loc. adv.); sous peine de (loc. adv.)</i>
on penalty of; on pain of; under pain of; under penalty of	<i>avec le risque de (loc. adv.); sous peine de (loc. adv.)</i>
order of conditional discharge	<i>ordonnance d'absolution conditionnelle (n.f.)</i>
order of forfeiture; forfeiture order	<i>ordonnance de confiscation (n.f.)</i>
order of prohibition; prohibition order	<i>ordonnance de prohibition (n.f.); ordonnance d'interdiction (n.f.)</i>
overincarceration	<i>recours excessif à l'incarcération (n.m.)</i>
overrepresentation	<i>surreprésentation (n.f.)</i>
- P -	
paramount consideration	<i>critère déterminant (n.m.); critère prépondérant (n.m.)</i>
parity in sentencing NOTE: s. 718.2 of the <i>Criminal Code</i> "a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances".	<i>harmonisation des peines (n.f.)</i> NOTA : art. 718.2 du <i>Code criminel</i> « l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'infliction de peines semblables à celles infligées à des délinquants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables ».
parole	<i>libération conditionnelle (n.f.)</i>
parole eligibility; eligibility for parole	<i>admissibilité à la libération conditionnelle (n.f.); admissibilité à l'examen du dossier (n.f.)</i>
parole officer	<i>agent de libération conditionnelle (n.m.), agente de libération conditionnelle (n.f.)</i>

MENU



partner violence; intimate partner violence; intimate violence	<i>violence entre partenaires intimes (n.f.); violence envers le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence contre le partenaire intime, la partenaire intime (n.f.); violence à l'égard du partenaire intime, de la partenaire intime (n.f.)</i>
pass sentence (aloud), to	<i>prononcer une peine (à voix haute) (v.)</i>
pecuniary penalty; financial penalty; monetary penalty	<i>amende (n.f.); peine pécuniaire (n.f.); sanction pécuniaire (n.f.)</i>
penal institution; penitentiary	<i>établissement carcéral (n.m.); établissement pénitentiaire (n.m.); pénitencier (n.m.)</i>
penitentiary sentence	<i>peine de pénitencier (n.f.)</i>
penitentiary; penal institution	<i>établissement carcéral (n.m.); établissement pénitentiaire (n.m.); pénitencier (n.m.)</i>
penological goals; sentencing objectives	<i>objectifs pénologiques (n.m.pl.)</i>
person charged; accused; accused person	<i>accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.)</i>
personal consequences	<i>conséquences personnelles (n.f.pl.)</i>
personal history	<i>histoire personnelle (n.f.)</i>
physical disability; physical impairment	<i>déficiences physiques (n.f.)</i>
physical impairment; physical disability	<i>déficiences physiques (n.f.)</i>
placed in custody; committed to custody	<i>mis-e sous garde (loc. v.); placé-e sous garde (loc v.)</i>
plea of guilty; guilty plea	<i>plaidoyer de culpabilité (n.m.)</i>
plead guilty, to	<i>plaider coupable (v.)</i>
potential for rehabilitation	<i>potentiel de réadaptation (n.m.)</i>
presentence report; pre-sentencing report	<i>rapport présentenciel (n.m.)</i>
pre-sentencing report; presentence report	<i>rapport présentenciel (n.m.)</i>
prevent crimes, to	<i>prévenir les crimes (v.)</i>
prevent criminality, to	<i>prévenir la criminalité (v.)</i>
prevention of crime; crime prevention; suppression of crime	<i>prévention du crime (n.f.)</i>

MENU



prevention of crimes	<i>prévention de la criminalité (n.f.)</i>
principle of proportionality	<i>principe de la proportionnalité (n.m.)</i>
principle of sentence parity	<i>principe de parité dans l'imposition des peines (n.m.)</i>
prison; jail	<i>prison (n.f.)</i>
prisoner; convict; inmate	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
probation	<i>probation (n.f.)</i>
probation officer	<i>agent de probation (n.m.), agente de probation (n.f.)</i>
procedural safeguards	<i>garanties procédurales (n.f.pl.); garanties de procédure (n.f.pl.)</i>
program of alternative measures	<i>programme de mesures de rechange (n.m.)</i>
prohibition from driving; prohibition from operating a motor vehicle	<i>interdiction de conduire un véhicule à moteur (n.f.)</i>
prohibition from operating a motor vehicle; prohibition from driving	<i>interdiction de conduire un véhicule à moteur (n.f.)</i>
prohibition from owning a firearm; firearm prohibition	<i>interdiction de posséder une arme à feu (n.f.)</i>
prohibition order; order of prohibition	<i>ordonnance de prohibition (n.f.); ordonnance d'interdiction (n.f.)</i>
proposed sentence	<i>peine proposée (n.f.)</i>
protect society, to	<i>protéger la société (v.)</i>
psychiatric disorder; mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychiatric illness; psychological disorder; psychological illness	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
psychiatric illness; mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychiatric disorder; psychological disorder; psychological illness	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
psychological assessment; psychological evaluation	<i>évaluation psychologique (n.f.); examen psychologique (n.m.)</i>



psychological disorder; mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychiatric disorder; psychiatric illness; psychological illness	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
psychological evaluation; psychological assessment	<i>évaluation psychologique (n.f.); examen psychologique (n.m.)</i>
psychological illness; psychiatric disorder; psychiatric illness; mental disease; mental disorder; mental health disorder; mental illness; psychological disorder	<i>maladie mentale (n.f.); trouble mental (n.m.); trouble de santé mentale (n.m.); trouble psychologique (n.m.); trouble psychiatrique (n.m.)</i>
psychological report	<i>rapport psychologique (n.m.)</i>
psychometric test	<i>test psychométrique (n.m.)</i>
public interest	<i>intérêt du public (n.m.)</i>
public interest test	<i>critère de l'intérêt public (n.m.)</i>
public protection	<i>protection du public (n.f.)</i>
public safety	<i>sécurité publique (n.f.)</i>
punishment that reflects the seriousness of the crime	<i>peine proportionnelle à la gravité de l'infraction (n.f.)</i>
- Q -	
- R -	
range of sentences	<i>barème des peines (n.m.); éventail des peines (n.m.); fourchette des peines (n.f.); gamme des peines (n.f.)</i>
receive culturally adapted support, to; receive culturally specific support, to	<i>recevoir du soutien adapté à la culture (v.)</i>
receive culturally specific support, to; receive culturally adapted support, to	<i>recevoir du soutien adapté à la culture (v.)</i>
recidivism risk-factor evaluation	<i>évaluation du risque de récidive (n.f.)</i>
recidivism; re-offending; repeat; repeat offending	<i>récidive (n.f.)</i>
recidivism; re-offending; repeat; repeat offending	<i>récidive (n.f.)</i>

MENU



recommendation to the Court	<i>recommandation auprès de la Cour (n.f.)</i>
reduction of the use of incarceration	<i>réduction du recours à l'incarcération (n.f.)</i>
re-entry into the community; rehabilitating; reintegration	<i>réinsertion sociale (n.f.)</i>
regret	<i>regret (n.m.)</i>
rehabilitating; re-entry into the community; reintegration	<i>réinsertion sociale (n.f.)</i>
rehabilitation	<i>réadaptation (n.f.)</i>
reintegration into the community	<i>réinsertion dans la collectivité (n.f.)</i>
reintegration; re-entry into the community; rehabilitating	<i>réinsertion sociale (n.f.)</i>
release from imprisonment; discharge	<i>absolution (n.f.); libération (n.f.)</i>
release on bail	<i>mise en liberté sous caution (n.f.)</i>
remain within a specified territorial jurisdiction, to	<i>demeurer dans le ressort de la juridiction précisée (v.)</i>
remaining sentence	<i>peine restant à courir (n.f.)</i>
remorse	<i>remords (n.m.)</i>
re-offending; recidivism; repeat; repeat offending	<i>récidive (n.f.)</i>
re-offending; recidivism; repeat; repeat offending	<i>récidive (n.f.)</i>
reparation	<i>réparation (n.f.)</i>
reparations for harm	<i>réparation des torts (n.f.)</i>
repeat offending; recidivism; re-offending; repeat	<i>récidive (n.f.)</i>
repeat offending; recidivism; re-offending; repeat	<i>récidive (n.f.)</i>
repeat; recidivism; re-offending; repeat offending	<i>récidive (n.f.)</i>

MENU



repeat; recidivism; re-offending; repeat offending	<i>récidive (n.f.)</i>
repeated acts; repeated gestures	<i>gestes répétés (n.m.pl.)</i>
repeated gestures; repeated acts	<i>gestes répétés (n.m.pl.)</i>
report by probation officer	<i>rapport de l'agent de probation, de l'agente de probation (n.m.)</i>
representations on sentence	<i>observations au sujet de la peine (n.f.)</i>
respite	<i>sursis (n.m.)</i>
restitution order	<i>ordonnance de dédommagement (n.f.)</i>
restorative justice	<i>justice réparatrice (n.f.); justice restauratrice (n.f.); justice restaurative (n.f.)</i>
restraining order; no-contact order	<i>ordonnance d'interdiction de communiquer (n.f.); ordonnance de non-communication (n.f.)</i>
return of the funds	<i>restitution des fonds (n.f.)</i>
returning to the community; back into the community	<i>retour dans la communauté (n.m.)</i>
risk assessment of dangerousness	<i>évaluation du risque de dangerosité (n.f.)</i>
risk for violent recidivism; risk of a violent reoffence	<i>risque de récidive violente (n.m.)</i>
risk of a violent reoffence; risk for violent recidivism	<i>risque de récidive violente (n.m.)</i>
risk of reoffending; risk of re-offending	<i>risque de récidive (n.m.)</i>
risk of re-offending; risk of reoffending	<i>risque de récidive (n.m.)</i>
risk to the community	<i>risque envers la communauté (n.m.)</i>
robbery with firearm	<i>vol qualifié avec une arme à feu (n.m.)</i>
- S -	
sanction	<i>châtiment (n.m.); peine (n.f.); punition (n.f.); sanction (n.f.)</i>
schooling	<i>éducation (n.f.); enseignement (n.m.); études (n.f.pl.); instruction (n.f.); scolarité (n.f.); scolarisation (n.f.)</i>
sense of responsibility in offenders	<i>conscience de leurs responsabilités chez les délinquants (n.f.)</i>

MENU



sentence	<i>peine (n.f.)</i>
sentence calculation; sentence computation	<i>calcul de la peine (n.m.); calcul des peines (n.m.)</i>
sentence computation; sentence calculation	<i>calcul de la peine (n.m.); calcul des peines (n.m.)</i>
sentence hearing; sentencing hearing	<i>audience de détermination de la peine (n.f.); audience pour la détermination de la peine (n.f.)</i>
sentence of imprisonment; custodial punishment; custodial sentence; imprisonment sentence; jail sentence	<i>peine d'emprisonnement (n.f.); peine carcérale (n.f.); peine de prison (n.f.); peine privative de liberté</i>
sentence served in the community	<i>peine à purger dans la collectivité (n.f.)</i>
sentence to be	<i>peine à infliger (n.m.)</i>
sentence; conviction	<i>condamnation (n.f.); sentence (n.f.)</i>
sentencing	<i>prononcé des peines (n.m.)</i>
sentencing circle; circle sentencing	<i>cercle de détermination de la peine (n.m.); cercle de sentence (n.m.)</i>
sentencing hearing; sentence hearing	<i>audience de détermination de la peine (n.f.); audience pour la détermination de la peine (n.f.)</i>
sentencing objectives; penological goals	<i>objectifs pénologiques (n.m.pl.)</i>
sentencing standards; standards of sentencing	<i>normes de détermination de la peine (n.f.pl.)</i>
serious offence	<i>infraction grave (n.f.)</i>
seriousness of an offence	<i>gravité de l'infraction (n.f.)</i>
serve a sentence, to; serve time, to	<i>purger une peine (v.)</i>
serve time, to; serve a sentence, to	<i>purger une peine (v.)</i>
severe sentence; harsh sentence; heavy sentence	<i>peine forte et dure (n.f.); peine lourde (n.f.); peine sévère (n.f.)</i>
severity of the offender's mental state	<i>gravité de la situation mentale du délinquant, de la délinquante (n.f.)</i>
sexual offences against children; child sexual abuse offence	<i>infraction sexuelle à l'égard des enfants (n.f.); infraction sexuelle contre des enfants (n.f.)</i>
similar circumstances NOTE: Term usually used in the plural	<i>circonstances semblables (n.f.pl.); circonstances similaires (n.f.pl.)</i> NOTA : Termes habituellement utilisés au pluriel
similar offence	<i>infractions semblables (n.f.)</i>
social harms	<i>méfais sociaux (n.m.pl.)</i>

MENU



social isolation; isolation	<i>isolement social (n.m.); isolement (n.m.)</i>
specific deterrence	<i>effet dissuasif (n.m.)</i>
spousal violence; conjugal violence; domestic violence; violence between spouses	<i>violence conjugale (n.f.); violence entre conjoint-es (n.f.)</i>
standards of sentencing; sentencing standards	<i>normes de détermination de la peine (n.f.pl.)</i>
subjective seriousness of the crime	<i>gravité subjective du crime (n.f.)</i>
substance use problem; addiction problem; drug use problem	<i>problème de toxicomanie (n.m.)</i>
substance use; take drugs, to	<i>consommer de la drogue (v.)</i>
substantial risk of re-offending	<i>risque élevé de récidive (n.m.)</i>
substantive offence	<i>infraction substantielle (n.f.)</i>
suppression of crime; crime prevention; prevention of crime	<i>prévention du crime (n.f.)</i>
surcharge; victim fine surcharge; victim's surcharge	<i>suramende compensatoire (n.f.)</i>
suspended sentence	<i>sursis au prononcé de la peine (n.m.); sursis de sentence (n.m.)</i>
suspension of licence; licence suspension	<i>suspension du permis de conduire (n.f.)</i>
systemic factors NOTE: Term usually used in the plural	<i>facteurs systémiques (n.m.pl.)</i> NOTA : Terme habituellement utilisé au pluriel
- T -	
take drugs, to; substance use	<i>consommer de la drogue (v.)</i>
take into account all the circumstances of the offence, to	<i>tenir compte de toutes les circonstances entourant l'infraction (v.)</i>
terms of the sentence	<i>modalités de la peine (n.f.pl.)</i>
threat of force	<i>menace de recours à la force (n.f.)</i>
threat of violence	<i>menace de recours à la violence (n.f.)</i>
time of commission NOTE - of the offence	<i>moment de la perpétration (n.m.)</i> NOTA – de l'infraction
maintain a just, peaceful and safe society, to; maintenance of a just, peaceful and safe society	<i>maintien d'une société juste, paisible et sûre (n.m.); maintenir une société juste, paisible et sûre (v.)</i>
treatment program	<i>programme de traitement (n.m.)</i>

MENU



- U -	
under pain of; on pain of; on penalty of; under penalty of	<i>avec le risque de (loc. adv.); sous peine de (loc. adv.)</i>
under penalty of; on pain of; on penalty of; under pain of	<i>avec le risque de (loc. adv.); sous peine de (loc. adv.)</i>
under sentence; convicted	<i>condamné (adj. m.), condamnée (adj. f.); déclaré coupable (adj. m.), déclarée coupable (adj. f.); reconnu coupable (adj. m.), reconnue coupable (adj. f.)</i>
undetermined sentence; fixed punishment; mandatory penalty; mandatory punishment	<i>peine non-déterminée (n.f.)</i>
unique circumstances NOTE: Term usually used in the plural	<i>circonstances particulières (n.f.pl.); situations particulières (n.f.) NOTA : Termes habituellement utilisés au pluriel</i>
unjust and cruel punishment	<i>peine injuste et cruelle (n.f.)</i>
use of force	<i>emploi de la force (n.m.)</i>
- V -	
victim fine surcharge; surcharge; victim's surcharge	<i>suramende compensatoire (n.f.)</i>
victim impact statement	<i>déclaration de la victime (n.f.); déclaration concernant les répercussions de l'infraction sur la victime (n.f.)</i>
victim's surcharge; surcharge; victim fine surcharge	<i>suramende compensatoire (n.f.)</i>
violence between spouses; conjugal violence; domestic violence; spousal violence	<i>violence conjugale (n.f.); violence entre conjoint-es (n.f.)</i>
- W -	
way the crime was committed	<i>façon dont le crime a été commis (n.f.)</i>
willingness to make amends	<i>désir de réparer le tort (v.)</i>
work history	<i>antécédents professionnels (n.m.pl); antécédents d'emploi (n.m.pl.); antécédents de travail (n.m.pl)</i>



- X -	
- Y -	
- Z -	

Abréviations grammaticales	
adj.	adjectif
g. p.	groupe prépositionnel
loc. adj.	locution adjective
loc. adv.	locution adverbiale
loc. lat.	locution latine
loc. v.	locution verbale
n.f.	nom féminin
n.f.pl.	nom féminin pluriel
n.m.	nom masculin
n.pl.	nom masculin pluriel
n.m. et f.	nom épicène
v.	verbe

MENU

